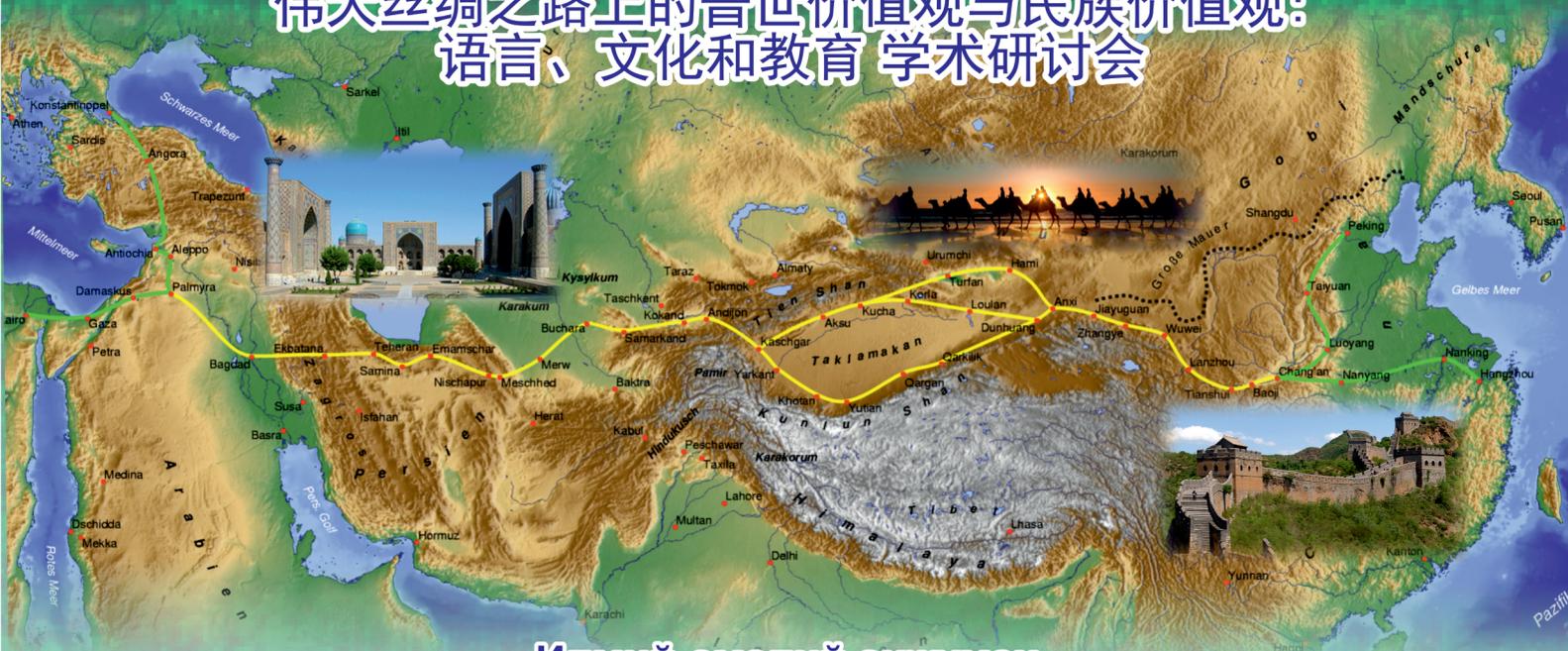




**БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА УМУМИНСОНИЙ
ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР:
ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ**

**INTERNATIONAL AND NATIONAL VALUES
ALONG THE GREAT SILK ROAD:
LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE**

**伟大丝绸之路上的普世价值观与民族价值观：
语言、文化和教育 学术研讨会**



**Илмий-амалий анжуман
МАТЕРИАЛЛАРИ
Самарқанд - Шанхай
2015**

**MATERIALS
of the scientific workshop
Samarkand - Shanghai
2015**

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED EDUCATION
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

**БУЮК ИПАК ЙЎЛИДА
УМУМИНСОНИЙ ВА МИЛЛИЙ ҚАДРИЯТЛАР:
ТИЛ, ТАЪЛИМ ВА МАДАНИЯТ**

**NATIONAL AND GLOBAL VALUES
ON THE GREAT SILK ROAD:
LANGUAGE, EDUCATION AND CULTURE**

**Илмий-амалий анжуман
МАТЕРИАЛЛАРИ**

**MATERIALS
of the scientific workshop**

Самарқанд-Шанхай, 2015

Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ нашри, 2015. 250 бет.

Тўпламда Самарқанд давлат чет тиллари институти ва Шанхай чет тиллари университети ҳамкорлигида ўтказилган “Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият” деб номланган конференцияда иштирок этган таниқли олимлар, ёш тадқиқотчиларнинг маърузалари жамланган. Ундан ўрин олган маърузалар ўзбек, хитой, инглиз ва рус тилларида бўлгани каби, мавзу доираси ҳам анча кенг ҳамда хилма-хилдир. Хусусан, Буюк ипак йўли мамлакатлари тили ва адабиётининг назарий масалалари, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назарияси, тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик каби соҳаларга оид долзарб масалалар ёритилган.

Тўплам тил ва адабиёт назарияси, таржимашунослик, маданият ва тарих, таълим-тарбия назариялари, тиллар ўқитиш методикаси, манбашунослик соҳаларида илмий изланиш олиб бораётган мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрларга мўлжалланган.

Таҳрир ҳайъати

доц. Ғ. Х. Раҳимов (раис),
проф. Ш. С. Сафаров(раис ўринбосари),
доц. Ш. С. Ашуров,
доцент А.С. Раҳимов (масъул муҳаррир),
ф.ф.н. С.М. Ҳайитов,
проф. Жианг Фенг,
доц. Зианг Хуемеи,
доц. Лу Тао,
ўқит. Ма Цуи Линг,
ўқит. Н.Н. Мўминов (котиб)

ISBN 978-9943-4396-1-0

Тўпламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдирлар.

BBK 74.202.2, 81.2.(-5)-9

National and global values on the great silk road: language, education and culture, Materials of the international scientific workshop – Samarkand: SamSIFL publishers, 2015. 250 p.

The collection of articles contains lectures and articles of famous scientists and young researchers who attended at the joint conference “National and global values on the great silk road: language, education and culture” Samarkand State Institute of Foreign Languages and Shanghai University of International Studies. The articles deal with the theoretical problems of language and literature of Silk Road countries, the theory of translation, culture and history, the theory of education, methods of teaching languages chronology.

We hope that the collection of articles for specialists and researchers who are interested in the theory of language and literature, the various aspects of translation, culture and history, problems of education, methods of teaching languages and originality of sources.

Editorial board

dots. G'.X. Raximov

prof. Sh.S. Safarov

dots. Sh.S. Ashurov

dots. A.S. Paximov

dots. S.M. Hayitov

prof. Jiang Feng

dots. Zhang Zili

dots. Zhang Xuemei

dots. Lyu Tao

Teach. Ma Cui Ling

Teach. N.N. Muminov

ISBN 978-9943-4396-1-0

9. Виноградов В.В. Избранный труды. Исследования по русской грамматике. –М., 1975. –С, 281-283.

ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОНОМАСТИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Обруева Г.Х., к.ф.н. (СамГИИЯ)

Фразеологическая единица (ФЕ) с компонентом «имя собственное» составляют значительную группу единиц (свыше 1000) во фразефонде современного английского языка; все они являются либо собственно экспрессивными, либо эмоциональными ФЕ; ведущую роль в определении их экспрессивных и эмоциональных свойств играет именно имя собственное (ИС).

Во многих ФЕс ИС представляют собой широко употребительное мужское имя. Установлено, что в составе ФЕ [в которых ИС не обнаруживает связи с определенным первичным денотатом] преобладают наиболее распространенные мужские имена. Так, при употреблении ИС Jack в качестве имени нарицательного, оно приобретает уничижительное значение.

Подобным значением обладает и ИС Tom, однако, существует различие между значениями ИС Jack и ИС Tom при их употреблении в качестве ИН в составе ФЕ, ибо Jack служит обозначением энергичного, проникательного, сообразительного, даже «жуликоватого» мужчины в то время как Tom - символ честного тупицы.

Следующие ФЕ иллюстрируют употребление ИС Jack и Tom, привносящие в семантику ФЕ присущие им оттенки уничижительного значения: Jack in office (букв. «Джек у власти») в значении «самонадеянный, важничавший чиновник, чинуша, бюрократ», “pompous, self-important official”, “conceited official or upstart, who presumes on his official appointment to give himself a name” Tom Fool «дурак, шут», “a clumsy witless fool, fond of stupid, practical jokes, but very different from Jack Pudding” “who is a wit and a bit of conjurer” - широкоупотребительная ФЕ (every Tom, Dick and Harry) (букв. «каждый Том, Дик или Харри») в значении а) средние, незаурядные люди, б) первый встречный, всякий, каждый, - “the common run of”, например: “...She would pick up everybody. He would have to make himself agreeable to Tom, Dick and Harry” .Очевидно, что в составе этой ФЕ-очень употребительные мужские имена.

Большой интерес для нашего исследования, как уже указывалось, представляют этнонимы. Проиллюстрируем это на примере слов Dutch Greek. Э. Патридж именуется этноним Dutch «оскорбительной национальностью» (“offensive nationality”). По его мнению, существительное и прилагательное Dutch приобрели уничижительное значение ещё в начале XVII в; с тех пор они употребляются как оскорбительные, бранные или насмешливые слова (“opprobrious or derisive”) вследствие конкуренции между Англией и Голландией на суше (в торговле) и на море (“trade and naval jealousy”).

Заметим также, что во время соперничества между Англией и Голландией слово «голландский» употреблялось в значении «фальшивый» и «ненавистный», что подтверждается значением Dutch в составе следующих ФЕ: Dutch gold (букв. «голландское золото») в значении «сплав меди и цинка», т.е. золото, которое не является золотом; Dutch courage (букв. «голландское мужество») в значении «храбрость во хмелю, пьяная удаль»; (ср. «море по колено»), т.е. мужество, которое совсем не является мужеством; Dutch concert (букв. «голландский концерт») в значении «кошачий концерт» (ср. с поговоркой «кто в лес, кто по двору»), т.е. не концерт, а гам, гул; Dutch auction (букв. «голландский аукцион») в значении «аукцион, на котором цены, в начале чрезмерно высокие, постепенно снижаются, пока не найдётся покупатель»; совсем не аукцион, а наоборот. Это ФЕ - пародия на аукцион, поэтому Dutch квалифицируется как “an epithet of inferiority”.

Резко уничижительное значение следующих ФЕ детерминируется значением этнонима в их составе: double Dutch (букв. «двойной голландский язык») в значении «тарабарщина, галиматья», “gibberish”; Dutch defense (букв. «голландская защита») в

значении «притворная защита», “shamdefense”; thatbeats the Dutch (букв. «это превосходит даже голландцев») в значении «это невероятно, непостижимо, это уж чересчур», “that’s the limit, it’s incredible”.

DC ph квалицирует эту ФЕ как “a sarcastic superlative; Dutch consolation” (букв. «голландское утешение») в значении «слабое утешение, гореутешение», “an unconsoling consolation”.

В основу своего толкования этой ФЕ DCPH кладет образное выражение из известного словаря «Вульгаризмов» “Thank God it’s not Dutchman if...” (букв. «я буду голландцем, если...») в значении «будь я проклят, если...; провалиться мне на этом месте, если...; даю голову на отсечение, что»; по определению словаря ALD эта ФЕ представляет собой самый категорический отказ, который может быть выражен словами.

Этноним Greek детерминирует уничижительное значение ФЕ “it’s Greek to me” (you, etc.) (букв. «это для меня греческий язык»), т. е. что-то непонятное, в значении «китайская грамота, тарабарщина, галиматья, абракадабра, бессмыслица» по толкованию NED, “can’t, dibberish; come (или put) Yorkshire over smb (букв. «перехитрить кого-л., подобно йоркширцу - жителю графства Йоркшир»)» в значении «обмануть, надуть кого - либо», по определению ALD, “to cheat? To take a person in...”. По данным этого словаря, в семантике слова Yorkshire уже в XVII в. возникают эмоциональные «коннотации» хитрости, обмана, надувательства; АРФС также указывает на то, что «хитрость йоркширцев вошла в поговорку».

Экспрессивные и эмоциональные фразеосемы находят материальное выражение в структурных компонентах ФЕ; иными словами, они могут быть выражены эксплицитно; эксплицитное выражение экспрессивных и эмоциональных микросмыслов находит гораздо более широкое распространение во фразеологии, чем в лексике.

В лексике эксплицитное выражение экспрессивных и эмоциональных фразеосем ограничено определёнными рядами слов, строение которых обусловлено либо а) морфологической структурой, либо б) звуковой формой.

Литература

1. Бушуй Т. А. Синтагматика речевых актов в экспрессивном синтаксисе английского языка // Вестник Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. - Нукус, 2004. - №3-4. - С.130 - 131.
2. Lawrence D. H. Selected Essays. - Harmondsworth: Penguin Books, 1990. - 351 p.
3. The Oxford English Dictionary. A New English Dictionary on Historical Principles. - Oxford: The Clarendon Press, 2003. - 1724 p.

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ГАПНИНГ СИНТАКТИК ТУЗИЛИШИ ҲАҚИДА АЙРИМ ҚАЙДЛАР

Турниязова Ш., ф.ф.н., Фафорова Н. (СамДЧТИ)

Ҳозирги кунда тилнинг система эканлиги деярли барча тилшунослар томонидан эътироф этилмоқда. Шунинг учун ҳам кейинги йилларда барча фанларда амал қилинганлиги каби, тилшуносликда ҳам системавий тадқиқотларга эътибор берилмоқда.

Маълумки, гап грамматик шаклланган, интонацион тугалликка эга бўлган, нисбий тугал фикр билдирадиган сўзлар комплексидан ёки айрим бир сўздан ташкил топади. Гап бўлаклари тушунчаси бирдан ортиқ сўздан ташкил топган гапларга тадбиқ қилинади. Ёлғиз бир сўздан иборат бўлган гапларда (бас, ҳа, йўқ типдаги сўз-гапларда) гапнинг бўлаклари тўғрисида сўзлаш мумкин эмас. Чунки гапнинг бўлаклари гап составидаги сўзларнинг маълум қонун-қоидалар асосида ўзаро боғланишидан ҳосил бўлган синтактик бутунликнинг қисмларидир [Ўзбек тили грамматикаси 1976:114].

Хитой адабий тилида гап деб эга ва кесимга эга бўлган, маълум бир фикрни ифодалай оладиган ҳамда грамматик ва оҳанг жиҳатидан шаклланган синтактик бирликка айтилади.

Равшанки, гапдаги сўзлар бир-бирлари билан тенг ёки тобе алоқага киришиши мумкин. Гапни бўлақларга ажратишда сўзларнинг тобе алоқага киришиши асосий мезон

МУНДАРИЖА

Табрий сўзлари	4
1-бўлим	
<u>Буюк Ипак Йўли мамлакатлари тили ва тилшунослиги</u>	
Рахимов Г.Х. О разновидностях английского языка	9
Сафаров Ш. Тиллараро муносабатлар ва этимологик таҳлил	11
Турниязов Н.Қ. Матн шаклланишининг когнитив-прагматик омиллари	15
Бушуй А.М. Паремioфонд языка как национальный код культуры	17
Сайфуллаева Р. Бир тиллилик (монолингвизм) эффекти ҳақида айрим мулоҳазалар	21
Тожиёв Ё., Худойқулова Ш. Сўз маъноси тадқиқи	24
Бушуй Т.А. Язык и культурно-социальная эволюция общества	26
Кулмаматов Д.С., Чупанов О.О. К истории употребления слова <i>грамота</i> в старых русских переводах среднеазиатских деловых памятников XVII в.	30
Рахимов А.С., Тиловов О. Қадимги туркий ёзма манбалардаги хитойча сўзлар	31
Шодиев Ф. Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк » асариди туб сўзлар этимологияси ва деривацион хусусиятлари	33
Намозов К.Н., Худойбердиева Д.М., Намозова Н.Б. Ўзга гапнинг баҳсталаб масалалари	35
Кўчибоев А., Бозорова У. Когнитив диссонансинг моҳияти ва унинг таржимада берилиши	38
Яхшиев А.А. Валентность слова и структура текста	41
Shermatov A. Inclusive and exclusive features of person deixis “We” in scientific texts	44
Киселёв Д.А. Ономастика Центрально-азиатского региона во французских текстах	45
Ким Н. К вопросу информативной достаточности предложения в речевой коммуникации	47
Ruzikulov F. The features of actual division of transformed sentence	49
Садуллаева Н. А. Обобщающая единица в мировом языкознании	51
Туробов А. Сўз синтаксиси хусусида айрим мулоҳазалар	53
Обруева Г.Х. Выразительные возможности ономастики в современном английском языке	55
Турниязова Ш., Гаффорова Н. Хитой ва ўзбек тилларида гапнинг синтактик тузилиши ҳақида айрим қайдлар	56
吴爱荣(Бу Ай Жунг) 浅析汉俄体态动作礼仪规范方面的差异	57
Suvonova N.N. Milliy qadriyatlarni ifodalovchi o‘zbekcha maqollar tarjimasiga doir.....	60
Журакулов Д., Бурибоев А. Об особенностях устойчивых словесных комплексов узбекских народных сказок	62
Turdiyeva N., Djuraeva M. Bevosita tarjimada badiiy uslubning qayta yaratish muammolari	63
Рустамов О.Ю. Узбекские лингвистические традиции и древнее греческое языкознание ...	67
Нурбаева Ш.К. Инглиз тили омонимларининг луғатларда берилиши	69
Xasanova F. Xitoy iyerogliflarining turkumlari – 六书	71
Мардиев Т.К. Этнос, маданият ва тил тушунчаларининг ўзаро узвийлиги	74
Эркинов С.Э. Профессионализмларнинг лингвистик мақоми ҳақида	76
Юнусова Н.К. Обучение иероглифам китайского языка	77
Туракулова С.Ф. Диалекты корейского языка	78
Назарова Ш. Корейс тилида «қора» концептининг фразеологик бирликларда вербаллашуви	80
Vaxranova D.U. Koreys tilida o‘zlashma so‘zlar xususida	82
Баёнханова И.Ф. Компаратив фразеологик бирликлар ва уларнинг умумий характеристикаси	84
Солеева М. Япон тилидаги келишик категориясининг таржимаси ва маъноси	85
Тугалов Х., Расулов Н. Хитой ва ўзбек тилларидаги эквивалентсиз коннотатив	